

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ  
Кафедра теории и практики перевода

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ  
И ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ  
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

Материалы  
V Международной научно-практической конференции,  
посвященной 20-летию основания  
кафедры теории и практики перевода  
факультета социокультурных коммуникаций  
Белорусского государственного университета

Минск, 24–25 октября 2019 г.

Минск  
БГУ  
2019

УДК 81.1(082)

ББК 81я43

Я41

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *С. В. Воробьева* (отв. ред.);  
кандидат филологических наук *О. С. Брагарник-Станкевич*;  
старший преподаватель *Н. С. Зелезинская*;  
кандидат филологических наук, доцент *Д. О. Половцев*;  
кандидат филологических наук, доцент *А. Г. Торжок*

Рецензенты:

директор Центра белорусского языка, литературы  
и этнокультуры Литовского эдукологического университета доктор филологии,  
отличник образования Республики Беларусь *Л. Л. Плыгавка*;  
профессор кафедры истории и грамматики английского языка  
Минского государственного лингвистического университета  
доктор филологических наук, профессор *Д. Г. Богусевич*

**Я41** **Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире** : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 20-летию основания каф. теории и практики перевода фак. социокультур. коммуникаций Белорус. гос. ун-та, Минск, 24–25 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 323 с.  
ISBN 978-985-566-794-1.

Освещаются различные стороны взаимоотношения языка, культуры, ментальности; рассматривается феномен языковой личности в разнообразии речевых практик (межличностное и профессиональное общение, дискурс, литературное творчество, перевод); представлена специфика языкового кодирования мира в различных лингвокультурах; анализируются современные технологии реализации образовательного процесса в аспекте формирования коммуникативных компетенций учащихся.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

УДК 81.1(082)

ББК 81я43

ISBN 978-985-566-794-1

© БГУ, 2019

**РОМАН Б. ДЮ БУШЕРОНА «ЗМЕЙКА».  
К ВОПРОСУ О ПОЭТИКЕ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКОЙ  
ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЫ**

**О. Ф. Жилевич**

Полесский государственный университет

Пинск, Беларусь

e-mail: jilevitch@gmail.com

В статье обосновывается актуальность изучения творчества Б. дю Бушерона с позиций присутствия в нем жанровой модификации философско-аллегорического романа. Роман «Змейка» построен путем взаимного наложения философско-аллегорической и иронической модели реальности.

*Ключевые слова:* поэтика; философско-аллегорическая проза; Бернар дю Бушерон; ирония; гротеск; действительность.

**B. DU BUSERON'S NOVEL «THE SHORT SERPENT».  
THE ROLE OF THE POETICS OF THE PHILOSOPHICAL  
AND ALLEGORIC FRENCH PROSE**

**O. F. Jilevich**

Polesky State University

Pinsk, Belarus

e-mail: jilevitch@gmail.com

The relevance of studying the work of B. du Boucheron from the standpoint of the presence of a philosophical and allegorical novel is substantiated in the article. The novel «The Short Serpent» is built by mutually superimposing of the philosophical and allegorical and the ironic models of reality.

*Key words:* poetics; philosophical and allegorical prose; Bernard du Boucheron; irony; grotesque; actuality language.

*Роман «Змейка» – это безумная, ошеломляющая притча о ледяном аде, с фальшивой торжественностью и мрачным юмором. «Фигаро», февраль 2012 [1].*

Несмотря на преобладание в обществе и искусстве прагматизма и рационализма, философско-аллегорическая проза ярко представлена в литературе двадцать первого столетия. Традиции философско-иносказательного повествования были восприняты и развиты в творчестве многих писателей, принадлежащих к «избранным» в национальных литературах (Дж. Голсуорси, А. Жид, Т. Манн, Л. Пиранделло, Г. Уэллс, Т. Фонтане, А. Франс, Ж.-П. Сартр, А. Камю, А. де Сент-Экзюпери, М. Горький, Веркор, В. Голдинг, Г. Гарсиа-Маркес, В. Быков, В. Короткевич, Ж.-М. Г. Леклезю, М. Турнье, С. Жермен, Б. дю Бушерон) [2, с. 109].

Творчество французского прозаика Бернара дю Бушерона (*Bernard du Boucheron, 1928*) ярко подтверждает то, что философско-аллегорический роман, пройдя длинную эволюцию, остается востребованным и сегодня. Лауреат престижных литературных премий, Б. дю Бушерон – один из наиболее значимых современных романистов. Писательский дебют Бернара дю Бушерона состоялся в возрасте семидесяти шести лет. Несмотря на поздний приход в большую литературу, его первый роман «Змейка» (*Court Serpent, 2004*; в переводе произведения на русский язык Элины Войцеховской – «Короткий змей») был удостоен премии Гран-при Французской академии. На сегодняшний день Б. дю Бушерон – автор около десятка романов: «Падение разности потенциалов» (*Coup-de-Fouet, 2006*), «Собака из костей» (*Chien des os, 2007*), «Вид моря» (*Vue mer, 2009*), «Плохой знак» (*Mauvais signe, 2012*), «Моряк дальнего плавания» (*Long-courrier, 2013*) и др.

Невзирая на значимость прозы Б. дю Бушерона, его произведения не явились предметом комплексного исследования в литературоведении. Творчеству писателя посвящены только вступительные статьи, отзывы, комментарии, интервью и обзоры. Многие из статей носят характер рецензии [3; 4], в них ученые пытались дать оценку первым произведениям автора, указать на достоинства и недостатки, определить его место в литературе. Авторы работ, как правило, упрощают творчество писателя, рассматривая его в рамках поэтики приключенческой прозы [5; 6] или исторического романа [4]. Сам писатель в одном из интервью отмечал: «мой книги – это вместилище» [1], где раскрываются проблемы сущно-

сти человеческой природы и самоопределения личности в окружающем мире.

В романе «Змейка» Б. дю Бушерона повествуется о нравственном падении и гибели бывших христиан от невыносимых природных условий на одном из островов Исландии. Погибает много людей, а те, кому удается выжить – остаются без надежды на спасение и восстановление своей прежней жизни.

Одним из ключевых в произведении является мотив путешествия. Подразумевается, что действие относится к XIV веку: кардинал-архиепископ поручил аббату Монтанусу приплыть на корабле к колониям викингов в Гренландии, впадших в язычество из-за длительной социальной изоляции: «*Нам сообщили, что христиане Нового Туле находятся в опасности <...> возвращения во тьму неверности*» [7, с. 9] (Здесь и далее перевод с французского языка наш – О. Ж.).

Путешествие в романе – это аллегория поисков моральной основы человеческой личности. Путь испытаний трактуется как преодоление внутренней тьмы в человеческой душе [1]. Корабль традиционно символизировал Церковь, ведущую души верующих к небесной пристани. У Б. дю Бушерона на корабле вместе с крестьянами беспутствуют монах и две монахини – явный намёк на упадок нравов, как в Церкви, так и среди мирян.

Заглавие романа относится к названию *Корабля* – «Змейка». Известна двойственность смысла змеи: она может быть как символом добра, так и символом зла; как существо убивающее, змея, означает смерть и уничтожение; как существо, периодически меняющее кожу, – жизнь и воскресение. Таким образом, в романе *Корабль*, наделенный собирательным значением, должен был принести избавление от грехов падших народов, однако находящаяся на нем команда сама впала во все грехи и только усугубила положение в колониях.

В «Змейке» писатель не называет точного места, откуда начинается плавание героя. Абстрагированность в отношении истоков пути придает оттенок бесконечности, неограниченности, «вечности» поисков смысла бытия людьми. Отсутствие определенных историко-географических локализаторов на протяжении плавания придает произведению универсальность. При этом автор «перегружает» повествование мрачными, тяжеловесными описаниями тягот плавания, ужасных погодных и природных условий поселений брошенных народов, а также жуткую атмосферу их существования. Б. дю Бушерон пишет: «Моряки потеряли свои зубы; от непрекращающихся морозных ветров их кожа была подобна на лохмотья нищего; они страдали от голода и жажды» [7, с. 28]. Автор с натурали-

стической точностью изображает жизнь в колониях: «Один мужчина отрезал себе руку, чтобы сожрать её. <...> Повсюду были фекалии, смрадный запах которых, казалось, навсвязь пропитал всё на островах» [там же].

Смысл путешествия у романиста заключается в цели движения. В романе «Змейка» мы сталкиваемся с трагическим финалом. Собирательный образ *Корабля*, символизировавшего путь к спасению аморальных племен (в иносказательном плане – современное общество), сам утопает в грехах.

Один из главных художественных приемов романа – ирония. В произведении гротеск проявляется на нескольких уровнях: гротескные топонимы (остров *Promesse* – Обещание); гротескные персонажи (аббат *Montanus*, что в переводе означает *гора*); гротескные ситуации – «христианизация» колонии каннибалов.

Персонаж романа-притчи – аббат Монтанус, вместо реальной помощи людям, обезумевшим от голода и холода, высокомерно читает длинные религиозные трактаты, безуспешно призывает на коллективные исповеди. Остров в романе Б. де Бушерона погибает из-за смертоносных морозов. Но, по мнению М. Бахтина, «в гротескном мире смерть ничего существенного не завершает, так смерть не касается родового тела, она его наоборот, восстанавливает в новых поколениях» [8, с. 137].

Так, в романе Б. дю Бушерона «Змейка», на абсолютном севере, за пределами земель Исландии, доживали свои тяжелые дни последние христиане. Изолированные годами из-за ледяной погоды, люди Божьи построили жестокий и негостеприимный мир, подобный современному миру. Они жили с негодьями, мытарями и настоящими преступниками и постепенно приспособились к законам их жизни. «Христиане» отказались от культа, утратили веру и оказались на самом «краю света».

Специфической особенностью романа французского прозаика является его язык: весь текст романа выстроен из сложных синтаксических конструкций с разнотипной синтаксической связью. Например: «*Un de ses yeux n'était qu'une plaie caverneuse; de dents, auparavant peu nombreuses, il ne restait qu'une pour empêcher sa langue, gonflée comme celle d'un veau, de pendre hors de sa bouche aux lèvres fendues.*» [7, с. 110]. С помощью сложного языкового оформления автор еще более нагнетает обстановку и создает тягостную атмосферу существования людей на островах.

Таким образом, в произведении Б. дю Бушерона не только раскрываются глубинные философские и этические проблемы, но и изображается гипотетическая, выдуманная ситуация, которая не может быть непосред-

ственно соотносена с реальностью, но лишь истолкована как аллегорическое переосмысление действительности. Роман «Змейка» построен путем взаимного наложения философско-аллегорической и иронической модели реальности.

### **Библиографические ссылки**

1. Aissaoui M. Le style décapant de Bernard du Boucheron [Ressource électronique]. Mode d'accès: <http://www.lefigaro.fr/livres/2012/02/02/03005-20120202ARTFIG00816-le-style-decapant-de-bernard-du-boucheron.php> (date d'accès: 10.09.2019).
2. Жилевич О. Ф. Концепция «сжатой спирали» в философско-аллегорическом романе Анатоля Франса «Остров пингвинов» // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки: научно-теоретический ежемесячный журнал. 2018. № 10. С. 109-114.
3. Craponne A. La guerre en vacances. Bernard du Boucheron [Ressource électronique]. Mode d'accès: <https://www.gregoiredetours.fr/xxe-siecle/seconde-guerre-mondiale/bernard-du-boucheron-la-guerre-en-vacances/> (date d'accès: 10.09.2019).
4. Di Stefano L. L'amour, la haine et la chasse à cours, le coup-de-fouet de Bernard du Boucheron [Ressource électronique]. Mode d'accès: <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/roman/review/1795854-l-amour-la-haine-et-la-chasse-a-cours-le-coup-de-fouet-de-bernard-du-boucheron> (date d'accès: 10.09.2019).
5. Viart D. Le roman français au XX-e siècle. Paris : Hachette, 1999. 158 p.
6. Zalberg C. Chasse à coeur : Coup-de-fouet – Bernard du Boucheron. [Ressource électronique]. Mode d'accès: <https://www.avoir-alire.com/critiques-livres> (date d'accès: 10.09.2019).
7. Boucheron du B. Court serpent. Paris : Gallimard, 2004. 133 p.
8. Бахтин М. М. Автор и герой : К философским основам гуманитарных наук / сост. и авт. вступит. ст. С. Г. Бочаров. СПб. : Азбука, 2000. 335 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ 1. МАТЕРИАЛЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

<i>Рогачевская М. С.</i> Художественная литература и социальная среда в современной Великобритании.....	3
<i>Кожина А. А.</i> Образ мира: лингвистика текста на новом этапе своего развития.....	10
<i>Мегрелишвили Т. Г.</i> Коммуникативные стратегии нарратива и авторская картина мира Вл. Шарова .....	15
<i>Попова Л. Н.</i> Лингводидактические технологии формирования готовности к межкультурному общению на английском языке в сфере современных информационных технологий.....	10
<i>Островская Т. А., Хачмафова З. Р., Середа Л. М.</i> Социально-локальные формы английского языка как реализация концепта «гибкость мышления» в дискурсе британской элиты.....	24

### РАЗДЕЛ 2. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПАРАМЕТРЫ, СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ДИСКУРСА

<i>Борботько Л. А., Мочалова Т. Г.</i> Стратегии и тактики предотвращения коммуникативной неудачи.....	30
<i>Васючкова О. И., Коваленок Т. В.</i> Особенности профессиональной межкультурной коммуникации юристов.....	35
<i>Гайдук Л. Д.</i> Дискурс-портрет рецензента научной статьи в экономическом дискурсе.....	40
<i>Кучминская Н. Р.</i> Когнитивное пространство французских стереотипов в речевой функции интерлингвальных вкраплений.....	45
<i>Лапунова О. В.</i> Телевизионный репортаж в теории речевых актов .....	49
<i>Лукина О. А.</i> Коммуникативные стратегии, тактики и средства эффективного взаимодействия с детьми от рождения до года.....	54
<i>Манукян Я. А.</i> «Эмансипация от эмансипации»: репрезентация награды „ <i>Ehrenkreuz der deutschen Mutter</i> “ в обиходном дискурсе в период Третьего рейха.....	59
<i>Михайлова Е. В.</i> Особенности реализации музыкально-поэтического дискурса в текстах русских романсов XIX–XX вв.....	63
<i>Приходько А. И.</i> Оценочность в системе вербальной деятельности человека.....	68



<i>Пром Н. А.</i> Фактуализация реальности как медиаэффект.....	72
<i>Стебляк Е. А.</i> Проблемы презентационного функционирования педагогического дискурса специального образования.....	77
<i>Стефановская Е. И.</i> Понятие «дискурс» в современной лингвистике: элементы понятийного поля научной категории.....	82

### РАЗДЕЛ 3. СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

<i>Бобрикова Т. А.</i> Славянские реалии как пресуппозиция интерпретации романа Милорада Павича «Другое тело» .....	89
<i>Будаев Э. В.</i> Типы сопоставления метафор в политическом дискурсе.....	95
<i>Воробьева С. В.</i> Новейшие англицизмы во французском языке: реальна ли угроза? .....	100
<i>Гончарик А. В.</i> Терминологические единицы астрономического дискурса и особенности их перевода.....	106
<i>Гумбатова Ф. Э.</i> Становление лингвистической терминологии XVIII века в Германии и России (на материале трудов И. К. Готшеда, И. К. Аделунга, М. В. Ломоносова).....	110
<i>Дорош Н. Л.</i> Деривационные сочетания <i>заниматься чем (займацца чым)</i> в составе номинативных рядов глаголов-отсубстантивов в русском и белорусском языке.....	114
<i>Жмурина В. М., Миронова Д. М.</i> К исследованию национально-культурной специфики метафорических образов (на материале английских и русских паремий о душе).....	118
<i>Исакова А. А.</i> Двухязычные словари как источники изучения языка сибирских татар.....	122
<i>Конева Е. А.</i> Ното socius как объект лингвистического исследования... ..	126
<i>Машкарева Е. О., Дроздова С. С.</i> Металингвистика и межкультурная коммуникация.....	130
<i>Перова С. В.</i> Чай – «растение небес» в диахроническом аспекте (на материале русского языка) .....	135
<i>Пригодич Е. А.</i> Ономастические реалии в лингвокультурологическом аспекте изучения иностранного языка.....	138
<i>Приходченко А. А.</i> Лингвофилософский и культурологический аспекты оппозиции «жизнь – смерть».....	143

<i>Торжок А. Г.</i> О синергичных свойствах английских глаголов говорения.....	146
<i>Хоменко А. Ю., Зинина А. М.</i> Глобальный английский и интернет-сленг. Влияние на языковую личность современной молодежи (на материале русского и китайского языков).....	152

#### **РАЗДЕЛ 4. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

<i>Алимпиева Е. Д.</i> Роль исторических источников в создании трагедии У. Шекспира «Макбет».....	159
<i>Борисевич Е. В.</i> Между польской традицией и древнееврейским оригиналом: антропонимы в Библии Симона Будного.....	162
<i>Боричевская А. А., Ерофеева М. И.</i> Процесс архаизации слов английского языка как обязательное условие поддержания языка в состоянии коммуникативной пригодности.....	166
<i>Гочаков С. В.</i> Художественная специфика баллады У. Вордсворта «Нас семеро».....	170
<i>Дичковская Е. А., Кунцев В. А., Товмирзаев Д. Р.</i> Концепция правды в новой журналистике.....	175
<i>Жилевич О. Ф.</i> Роман Б. Дю Бушерона «Змейка». К вопросу о поэтике философско-аллегорической французской прозы.....	180
<i>Зелезинская Н. С.</i> Нулевая социальная идентичность героя современного подросткового романа.....	184
<i>Зелезинская Н. С., Личко М. Ю.</i> Вечный образ мальчика и лиса как проводник экосознания в романе Сары Пеннипакер «Пакс».....	189
<i>Кусковская В. С.</i> Фантастический элемент как способ изображения военной действительности в новелле А. Бирса «Три плюс один равняется одному» .....	193
<i>Лабовкин Д. А.</i> «Уходящие» и «бегущие» герои в произведениях Дж. Д. Сэлинджера о семье Глассов.....	198
<i>Минина В. Г.</i> Герой романов К. Исигуро – человек небунтующий.....	205
<i>Половцев Д. О., Санюта П. П.</i> Способы создания «атмосферности» в романе д. Митчелла «Лужок Черного Лебедя».....	209
<i>Сливец В. Р.</i> Антропимы як нацыянальна выразныя спосабы намінацыі персанажаў у мове мастацкай літаратуры.....	214